

ПУТИ И ПОДХОДЫ К СОИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ В УСЛОВИЯХ ВТОРИЧНОЙ СОЦИАЛИЗАЦИИ ЛИЧНОСТИ

У статті розглядається роль культурного компоненту при викладанні іноземної мови, необхідність вивчення особливостей культури країни мови, що вивчається, що сприяє кращому її розумінню, а в результаті веде до успішної і продуктивної комунікації.

Ключові слова: культура, спілкування, національно-культурний компонент, взаєморозуміння, мова, міжкультурний підхід.

В статье рассматривается роль культурного компонента в преподавании иностранного языка, необходимость изучения особенностей культуры страны изучаемого языка, что способствует ее лучшему пониманию, а в результате ведет к успешной и продуктивной коммуникации.

Ключевые слова: культура, общение, национально-культурный компонент, взаимопонимание, язык, межкультурный подход.

The article deals with the role of cultural component in the teaching of foreign languages. The cultural peculiarities are worth learning while teaching foreign languages as they promote the deeper understanding of the regarded cultures and as a result they lead to successful and productive communication.

Key words: culture, communication, national-cultural component, mutual understanding, language, intercultural approach.

Приобщение учащихся к культуре страны изучаемого языка и соизучение языка и культуры являются наиболее актуальными проблемами в современной методике преподавания иностранных языков. У каждого этноса своя уникальная когнитивно-языковая картина мира, сотканная из национально-специфических концептов. Несовпадение национальных когнитивно-языковых картин мира – одно из самых серьезных препятствий на пути адекватной коммуникации между носителями разных культурно-языковых традиций.

Видение своей культуры через призму другой ведет к образованию вторичной социализации личности, что означает не простой процесс синтеза, слияния двух культур, а возникновение в результате этого взаимодействия новых деятельностных контекстов партнеров по межкультурному общению, основанных на знании своей собственной и иноязычной культуры.

В научно-методической литературе существует большое количество определений понятия «культура»: ее рассматривают, например, как совокупность определенных знаний, умений, черт и привычек индивидов; распространены представления о том, что культура ассоциируется с развитыми творческими способностями, пониманием произ-

© Троцюк Т.С., 2011

ведений искусства, свободным владением языками, вежливостью, художественным вкусом. В научном понимании «культура» может рассматриваться как накопленный определенной общностью людей интегрированный опыт социальной деятельности, опирающийся на совокупность материальных и духовных ценностей. Динамику становления национальной специфики той или иной культуры характеризует теория А.Н. Леонтьева о формировании личности и ее мышления в процессе «присвоения культуры общества». В ролевой репертуар личности, усваивающей культурные знания, входит и национальная роль, которая формируется на первых этапах социализации индивида и является общей для всех носителей данного языка и культуры.

Однако все эти определения, указывая на принадлежность людей к одной социальной группе в определенный промежуток времени, не рассматривают вопрос о том, почему одни ценности с течением времени становятся общепризнанными, а другие нет. В данных определениях упущен один из основополагающих факторов: материальная культура и мысли не передаются только непосредственно от человека к человеку, а большей частью с помощью языка. Именно благодаря этой роли языка культура и становится предметом изучения методики. Е.И. Пассов рассматривает языковое образование как «залог овладения культурой» и понимает культуру как «систему духовных ценностей».

В основе обучения иностранному языку лежит фактор участия обучающихся в непосредственной и опосредованной межкультурной коммуникации, рассматриваемой как взаимодействие контактирующих культур в процессе изучения иностранного языка, обеспечивающее адекватное взаимопонимание и духовное взаимообогащение представителей разных лингвокультурных общностей. Следовательно, важно организовать изучение языка на межкультурном уровне, когда одна культура соприкасается с другой, в результате чего особенно наглядно проявляется их специфика, отражаемая в языке.

В процессе соизучения иностранного языка и культуры у студентов формируется «культурная осведомленность», которая подразумевает наличие у них знаний о том, что использование языковых и коммуникативных средств в значительной мере обусловлено нормами поведения, принятыми культурой говорящих.

Для обеспечения адекватного восприятия страноведческих и лингвострановедческих материалов в условиях социального расхождения культур представляется рациональным сначала говорить об общем, имеющемся в двух культурах, а только затем о специфических реалиях. Доказано, что при изучении иностранного языка и культуры в условиях вторичной социализации происходит усвоение личностью, выросшей в одной культуре, элементов другой культуры; создаются предпосылки для систематизации, уточнения и расширения имеющихся представлений, лежащих в основе образа другой страны, взаимосвязанных с развитием как умений общения с представителями другой культуры, так и способностей самостоятельно получать информацию о культуре и адекватно ее оценивать.

Существует несколько подходов к соизучению языка и культуры. С преподаванием любого иностранного языка связан *страноведческий* подход, где страноведение понимается как дисциплина в системе географических наук, в которой представлены сведения о культуре изучаемого языка. При *лингвострановедческом* подходе изучаемые языковые явления рассматриваются в плане содержащейся в них информации о культуре наро-

да-носителя языка. При этом культура страны изучаемого языка становится предметом соизучения при овладении этим языком. Основное внимание уделяется национально-культурному компоненту семантики языковых единиц изучаемого языка.

Соизучение иностранного языка и культуры целесообразно осуществлять на основе *межкультурного* подхода, представляющего собой такую организацию учебно-познавательного процесса, при которой элементы культуры усваиваются в процессе специально смоделированной коммуникации с учетом их функционирования в общении. В результате происходит взаимосвязанное и взаимообусловленное развитие коммуникативной компетенции и ее компонентов (социокультурного, страноведческого, лингвострановедческого и др.). Необходимым условием межкультурного общения, основу которого составляет понимание контекста иноязычной культуры, является установление конкретных связей на основе фоновых знаний культурной среды. Целесообразно выделить следующие уровни понимания культуры, обуславливающие успешность овладения иностранным языком:

- узнавание и извлечение из текста культурно значимой информации;
- интерпретация полученной информации;
- соотнесение полученной информации с образом своей культуры и запасом знаний;
- осознание нетождественности культурно значимой информации;
- построение гипотезы относительно обобщенного контекста культуры лингвокультурной общности.

Одним из средств реализации культуроведческого аспекта коммуникативного подхода к процессу соизучения иностранного языка и обслуживаемой им культуры являются речевые ситуации, смоделированные на основе страноведческих сведений о странах изучаемого языка. Моделирование подобного рода ситуаций следует осуществлять с учетом следующих требований к ним:

- взаимосвязанное развитие компонентов межкультурной коммуникативной компетенции студентов и обеспечение доступа к иноязычной культуре через изучаемый язык;
- изучение и усвоение культурообусловленного поведения, присущего представителям иноязычной культуры;
- формирование осведомленности о культурных особенностях народа изучаемого языка и терпимости / уважения к культурообусловленному поведению носителей иной культуры;
- достижение культурного взаимопонимания коммуникантов;
- взаимосвязанное обучение родной и иноязычной культурам.